

# К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Каримбаева Х.К.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Каримбаева Ханифа Кахаровна - к. ф. н, доцент, Политехнический институт  
Таджикского технического университета им. академика М. С. Осими  
г. Худжанд, Таджикистан

**Аннотация:** перед данной статьей ставится задача дать обзор имеющейся литературы (до 2000 г) по терминологии в русском, таджикском и зарубежном языкознании, расследуя при этом общие теоретические проблемы терминологии, раскрыть сущность термина терминосистемы.

**Ключевые слова:** современное состояние терминологии, первичная обработка термина, теоретические положения, система или совокупность терминов.

## TO THE QUESTION ABOUT THE PROBLEMS OF TERMINOLOGY OF MODERN LINGUISTICS

Karimbaeva Kh.K.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Karimbaeva Khanifa Kahorovna – candidate of Philological Sciences, Docent  
Polytechnic Institute of Tajik Technical University after M.S. Osimi  
Khujand, Tajikistan

**Abstract:** this article aims to provide an overview of the available literature (up to 2000) on terminology in Russian, Tajik and foreign linguistics, while investigating the general theoretical problems of terminology, to reveal the essence of the term and terminology.

**Keywords:** current state of the terminology, the term primary processing, theoretical positions, the system or the set of terms.

УДК 811.161.1

Один из известных исследователей современной терминологии Лейчик В.М., исследуя современное состояние терминологии, выделяет четыре основных периода: подготовительный, первый (1930-1960 гг.), второй (1970-1980 гг.), третий период (с конца 1980-х годов) [14, с. 108].

Подготовительный период характеризуется началом формирования,



сбора, первичной обработкой терминов и определений научных понятий. Этими свойствами характеризуются 1780 г., в котором был издан первый русский терминологический словарь, и конец 20-х годов XX века, когда разрабатываются работы по переводу в русском языкознании.

*Первый период (1930-1960 гг.)* - это период становления основ теории терминологии. В начале 1930-х годов перед Советской страной встала проблема разработки терминологии на новописьменных языках. В связи с этим при АН СССР был организован специальный Комитет научно-технической терминологии (КНТТ). Создание этого комитета сыграла важную роль в разработке не только практических, но и проблем теории терминологии.

У истоков разработки терминологической теории были крупнейшие специалисты Д.С. Лотте и С.А. Чаплыгин, которые руководили вышеназванным комитетом. Д.С. Лотте основал теоретические положения терминологии и особенно теории термина, которые в будущем определили основные пути становления и развития научно-технической терминологии, ее порядок и стандартизации. Д.С. Лотте организовал и во многом продвинул основные положения терминологии как системы терминов. Он установил, что системность терминологии определяется теми связями, которые обнаруживаются между понятиями и находит свою реализацию в построении системы терминов, определяющих эти понятия. При этом он и его единомышленники придерживали идею о том, что теоретические и практические основы принципов и методов построения терминологии должны быть связаны с методами логики и лингвистики.

Большую роль в развитие и становление теории терминов и терминологии играют работы Г.О.Винокур, которые относятся к этому периоду. Обзор литературы показывает, что в исследовании теоретических проблем терминов и терминологии имеются несколько направлений развития. Они являются началом нового направления в терминологии, рассматривая термин как единицу, специфика которой отличается от общеупотребительного слова, а в том, что он квалифицируется особенностями функционирования «Термин - это не особое



слово, а слово, употребленное в особой функции» [4, с. 19].

В этом отрезке времени вышли работы также лингвистов В.В. Виноградова, А.А. Реформатского, Н.З. Котелевой, А.И. Моисеевой, В.Н. Даниленко и др, в которых установились главные направления исследования терминов и терминологии. В частности, именно в работах А.А.Реформатского, Н.З. Котелевой, А.И. Моисеевой, В.Н. Даниленко нашли дальнейшее развитие точка зрения Г.О.Винокура о термине.

*Второй период* охватывает 70 – 80 годы XX столетия и он знаменит тем, что именно в этот период терминология отличается как самостоятельная дисциплина. Важной становится проблемы семантических терминологических исследований, выходят работы Т.Л.Канделаки, Л.В.Александровской, Л.И.Воскресенской и других, посвященных различным семантическим аспектом терминов.

Из-за необходимости перевода научно-технической продукции, в том числе и на национальные или с национальных языков, в этот период становятся проблемы перевода терминов (Т.М. Пьянкова, В.Н. Никонов, Э.Ф. Скороходько и др.).

Так как развивались средства автоматической обработки языкового материала появились труды, посвященные автоматическому анализу и составлению частотных словарей (П.М. Алексеев, М.Е. Каширина, Т.А. Микерина, К.Ф. Лукьяненко и др.).

*Третий период (с конца 1980-х годов)* – этот период, когда развивается терминоведения как самостоятельно сформировавшейся комплексной научной дисциплины. Научные труды этого периода посвящаются изучению употребления терминологических сокращений, сочетаний (Г.Г. Арзуманов, В.М. Шадрова, Г.М. Сейфи и др.). продолжается расследование семантики терминологических единиц (Г.В.Козлова и др.). особое место уделяется проблеме методов терминологических исследований.

Аналізу основных свойств и характеристик термина в советском языкознании посвящен целый ряд работ. Хотя вопрос о сущности термина в



современном терминоведении стал ведущим с самого начала возникновения терминологии как проблемы науки о языке, однако основным он становится в советском языкознании с появления работ Д.С. Лотте, В.В. Виноградова, А.А. Реформатского, Г.О. Винокура в 30-е годы XX в. Объектом анализа эта проблема становится также в работах ведущих терминологов В.П. Даниленко, Б.Н. Головина, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, А.С. Герда, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, В.М. Лейчика, С.В. Гринева и многих других.

В конце 50-ых годов А.А.Реформатский определил такие признаки термина, как однозначность, отсутствия экспрессивной и модельной окрашенности, систематичность, логичность и международный характер [20, с. 26].

Эти свойства термина считаются лучшими всеми исследователями.

Д.С. Лотте определил, что термин – это особое слово. Г.О.Винокур настаивал на том, что термин является не особым словом, а только слово, употребленное в особой функции, при этом подчеркивал, что термин может выступать как любое слово.

М.М.Глушко констатирует, что «термин - это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [6, с. 33].

А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [20, с. 85].

О.С. Ахманова выдвигала определение термина, «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 474],

Отечественные лингвисты определяют термин как "слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы" [18, с. 273-274].



Один из теоретиков современной терминологии В. П. Даниленко предлагает следующее определение термина «термин - это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию» [10, с. 11],

Известный исследователь в области терминологии Т. Л. Канделаки под термином понимает «слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции» [11, с. 7].

В.Н. Ярцева предлагает следующее определение термина: "слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности" [12, с. 34].

Ряд исследователей описывают «обилие разнообразных определений»... «не только тем фактом, что к моменту их формирования не сложилась научная дисциплина, предметом которой является термин (терминоведение), но и тем, что термин - это принадлежность, и объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с её точки зрения» [15, с. 135].

А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева еще более уточняют, высказывая, что логик рассматривает в качестве термина любое слово, соотнесённое со строгой дефиницией; философ отождествляет дефиницию и термин, определяя термин как сокращение дефиниции; для социолога любое специальное слово является термином; представитель профессионального знания считает терминами все слова, связанные с его профессией; для лингвиста термин - это, прежде всего, имя понятия [21, с. 11-12].

Одна из причин проблемы дать четкую дефиницию термина заключается в том, что, что термин является объектом целого ряда наук, каждая из которых стремится выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения [14, с. 31].

Одним из ведущих признаков термина в современной терминологии



считается его системность. Впервые этот признак термина был выявлен Д.С. Лотте. Он говорит, что «каждый термин имеет вполне определенное место (по соподчиненности с другими терминами) в рассматриваемой терминосистеме, которое зависит от места соответствующего понятия во всей данной системе понятий» [17, с. 14].

Основным фактором для того, чтобы слово или словосочетание получило статус термина, является включение его понятийного аспекта в некую систему, представляющую организованную совокупность специальных понятий и связей. Она называется терминопolem. Терминопoleм, плану содержания, соответствует в плане выражения терминосистема [22, с. 36-37].

Терминосистема - «это соотнесённая с определённой областью знания совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном лексико-семантическом, словообразовательном (дериватологическом) и грамматическом «уровнях» то есть термин, как образ понятия, который становится реальным лишь в системе понятий этой области знания, отсутствует изолированно и может быть воспринят лишь будучи членом соответствующей системы, т. е. терминологии (о системности термина см. Лотте 1961, 14; Будагов 1965, 31; Бархударов 1970, 9; Перетрухин 1972, 152; Бондалетов 1978, 60; Суперанская, Подольская, Васильева 1993, 246) [2, с. 270], [3, с. 24-36], [8, с. 7], [9, с. 11].

Понятно, что, системность присуща и общеупотребительным словам в семантическом поле. Научные понятия как бы удерживают свои знаки (термины) на своём месте (в системе) и не дают им такой свободы, которой обладают общеупотребительные слова» [13, с. 119].

Логическая соотнесённость терминов, их взаимосвязь и их взаимозависимость свидетельствуют об определённой терминологической системе. Пример системности терминологий чётко обосновывается в работах Д.С. Лотте, А.А. Реформатского, Б.Н. Головина, Л.Л. Кутиной, Р.Ю. Кобрина, С.Д. Шелова, А.С. Герда, В.М. Лейчика, В.А. Татарина, СВ. Гринёва, А.В. Суперанской, Н.В. Васильевой, Н.В. Подольской, В.Л. Нелепина и др.

Любой термин, как научный, так и технический, имеет определённую связь



с понятием. У научного термина эта связь самая тесная, а у технического термина она слабая в связи с тем, что за ним стоит объект реального мира. Но связь между предметом технической мысли и термином осуществляется лишь через понятие. Тот факт, что вне связи с понятием термин невозможен, является очевидным. Эта точка зрения является основной в определении семантических признаков термина и признается ведущей (см. Головин, Кобрин 1987, 37; Гринёв 1993, 29, 7, 264, 58, Климовицкий 1967, 34, Климовицкий 1976, 107-114, Лотте 1961, 8, Новичкова 1985, 8, Суперанская, Подольская, Васильева 1989, 35; Татаринев 1988, 53 и др.) [5, с. 90].

На этом исключительном свойстве термина - соотноситься с понятием, основывается особая функция термина. Особая функция термина- наименование специальных понятий (см. Винокур 1939,5; Даниленко 1979, 91; 1986, 21, Головин, Кобрин 1987, 35; Лейчик 1990; Гринёв 1993, 53; Прохорова 1996, 6). Уникальность термина заключается не в том, что он выполняет номинативную функцию (номинативность свойственна всем знаменательным словам), а в том, что он обозначает научное или техническое понятие.

С.В. Гринёв справедливо замечает, что новые термины, пока не приведенные в существующих словарях, выделяются из источников именно «на основе выполняемой в тексте функции названия специальных понятий данной области» [7, с. 53].

#### *Список литературы*

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистического термина. /О.С. Ахманова// -Москва. -1969. - С.474.
2. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание/ Ф.М. Березина. Б.Н. Головин// Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов/– М.-Просвещение. -1979. - С.270.
3. Бутрим, В.Е. Особенности семантики терминов категории свойства/В.Е.Бутрим // Современные проблемы русской терминологии. - М.-Наука. -1986. - С. 24-36.
4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии/Г.О. Винокур//Учебное пособие. –М.-Просвещение. -1939 - С.19.
5. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации/М.Н. Володина//Книга. Издательство Моск. ун-та. М.-1996 (1). - С.9.
6. Глушко М.М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его



- исследования/М.М. Глушко// Издательство Моск.ун-таМ. - 1974. - С. 233.
7. Гринев С.В. Введение в терминоведение./С.В.Гринев// М.: Московский лицей.- 1993.- С. 309.
  8. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания/В.П. Даниленко// М.- 1977. -С. 7.
  9. Даниленко В.П. Стандартизованные термины. Лингвистическая правильность/В.П. Даниленко// Русская речь.М.-1986. - №5-С. 61-67.
  10. Даниленко В.П. Исследования по русской терминологии/В.П. Даниленко// М.-Наука. - 1971. -С. 11.
  11. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. /Т.Л. Канделаки// М.- Наука. – 1977. -С. 11.
  12. Климовицкий Я.А. Некоторые вопросы развития и методологии терминологических работ в СССР /Я.А. Климовицкий//Текст. (Материалы к Совещанию по лингвистическим проблемам научно-технической терминологии/АН СССР.) Москва. Ленинград-1967. –С. 34.
  13. Косов А.В. Терминология частей речи/ в современном русском языке/ /А.В. Косов. // Диссертация Термин и слово: Межвуз.сб.ГГУ.-1980-С.13-22.
  14. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. /В.М. Лейчик - М.– КомКнига. -2006.-. С. 31.
  15. Лейчик В.М. Термин и его определение. /В.М. Лейчик//Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. Сб. науч. тр.Владивосток. -1987. -С.135.
  16. Лейчик В.М. Термин и научная теория/В.М. Лейчик//Научный и общественно-политический текст. -М.-Наука. -1991. -С. 20-26.
  17. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии/Д.С. Лотте//Книга. М.-АН СССР. -1961. -С.14.
  18. Назарзода С. Ташаккулистилоъотильтимої-сиёсиизабонитольки дар садаиХХ/С. Назарзода//. Д.: Ирфон.- 2004.-С. 273-274.
  19. Реформатский А.А. Введение в языкознание/А.А.Реформатский //КнигаМ. -1959. -С.51.
  20. Реформатский А.А. О соотношении фонетики и грамматики (морфологии)/А.А. Реформатский//Вопросы грамматического строя М.-1955. -С.85.
  21. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В./А.В.Суперанская.,Н.В Подольская., Васильева// Общая терминология Вопросы теории. -М. -Наука. -1989. - С. 11-12.
  22. Пиотровский. Рахубо, Хажинская Понятие термина и родственных отношений Термин и его общественные признаки /Пиотровский.Рахубо.Хажинская// М.-1981. -С.36-37.





